

ジョン・バチエラーと私

東京都杉並区 一瀬 雄太

- irankarapte. Icinose Yuuta sekor ku=rehe an. こんにちは。私の名前は一瀬雄太といます。
- tanto Tokyo or wa ek pe ku=ne ruwe ne. 私は今日は東京から来ました。
- Tokyo DAIGAKU or ta IGAKU k=eyaypakasnu 私は東京大学で医学を勉強しています。
kor k=an.
- "itak=an ro" or ta utar ku=pa hine uturano 「イタカンロー」で仲間を見つけて、一緒にアイヌ語を勉強したいです。
aynu itak c=eyaypakasnu rusuy na.
- tanto aynu itak ku=canup akusu irenka 今日は、私がアイヌ語を知って将来の夢が決まったという話をしたいと思います。
k=ositciwre yak ku=ye oruspe ku=itak rusuy
ruwe ne.
- KOUKOUSEI pakita aynu itak ku=canup. 私は高校生のときにアイヌ語を知りました。
- GAKKO or ta Eigo k=eyaypakasnu ayke itak 学校で英語を勉強したときに、ことばを学ぶと
ku=canup akusu nep yaynu=an pirkano 人々が何を考えるかをよく理解することができ
k=eraman easkay yak ku=pa. るということに気づきました。
- Nihon or un ku=inkar ayke Nihon or ta 日本に目を向けると、日本にたくさんの言語があ
poronno itak oka yak ku=pa wa aynu itak ると気づき、アイヌ語にのめり込みました。
ku=kateomare p ne.
- kampusos k=eyayoteknure p hokanpa yakka 本を手に入れるのが難しいですが、図書館に頼り
TOSHOKAN ku=siyepekare kor aynu itak ながらアイヌ語の学習を進めています。
k=eyaypakasnu kor k=an.
- Imakaketa hem GAKUSEI ne ku=iki kuni p 今後も、学生としてすべきことを考えてアイヌ
ku=yaynu wa aynu itak pirka yak 語の素晴らしさを発信したいです。
kuy=sonkoye rusuy na.
- hoskicup kampusos ku=nukar wa Jyon Bacera 先月、本を読んで、ジョン・バチエラーという宣
a=ye SENKYOSI ku=canup. 教師を知りました。
- toan kur hawas ponno eci=epakasnu rusuy na. 彼のことを少しみなさんにお話ししたいと思
います。
- iisoneka aynu mosir or un ek wa aynu i=nukar. 彼は偶然アイヌの地（北海道）にやってきましたアイ
ヌに会いました。
- sisam aynu ay=sinnaramu siri earkinne ruska. 和人がアイヌを差別扱いするさまに深く憤りま
した。

Bacera aynu utar poronno i=ununuke ayne
aynu utar Bacera earkinne a=osiknuka.

バチェラーはアイヌのためにたくさん尽くし、その結果アイヌの人々はバチェラーをととても慕いました。

aynu itak eyam wa KIRISUTOKYOU
i=epakasnu ani aynu itak anak Bacera patek
an nankor.

アイヌ語を尊重し、アイヌ語でキリスト教を伝えたのはバチェラーだけでしょう。

kasikeun aynu itak i=paskuma hi kusu
cinumke-kanpi kar isoytak muye wa kampisos
kar.

さらに、アイヌ語を記録するために辞書を作り、物語をまとめて本を作りました。

Mosir epitta or ta aynu uamkire akusu KIHU
uwomare.

世界じゅうでアイヌを紹介して、寄付を集めました。

Bacera cise awta aynu cise nenoan isacise kar
wa Sekiba Hujihiko aynu utar i=temka.

バチェラーは自宅の隣に、アイヌ家屋に似た病院を作って、関場不二彦がアイヌの人たちを治療しました。

Hine oraun HEKICIIRYOU k=eramasu ne.

ところで、私はへき地医療に興味があります。

HEKICIIRYOU anak kim ta cituye mosir or ta
oka=an akusu isacise or ta arpa=an eaykap
aynu utar IRYOU ay=kore p ne na.

へき地医療は、山の中や離れ島で暮らすので病院に行けない人たちに対する医療です。

Tanne ku=sini hi pisno ku=tokuyehe tura
Nihon epitta payoka =as ayke onnep sine
icicikan aop a=o wa isacise or un ay=koapkas
siriki ku=nukar ne ruwe ne.

長期休暇のたびに友人と日本じゅうを旅行したのですが、お年寄りが、1時間バスに乗って病院に通う様子を目にしました。

ku=apkas wa isacise or un ku=koapkas kusu
earkinne ku=ehomatu.

私は歩いて病院に通うのでとても驚きました。

aynuopitta isayka IRYOU a=kore easkay
kunine ku=iki askay pe ku=iki rusuy kuni
ku=raman.

全ての人が簡単に医療にアクセスできるようにできることをしたいと思いました。

hoskicup DAIGAKU or ta HEKICIIRYOU
epeka KOUGI an hine HEKICI or ta tasum kur
i=temka isa-nispa oro wa oruspe paronnata
ku=nu.

先月、大学でへき地医療に関する講義があり、へき地で患者さんの治療にあたる医師の方から直接お話を伺いました。

HEKICIIRYOU or ta hoskino siyeye nukar kur
aynu utar i=eotuwasi hinekusu rusuy ne wa

へき地医療にはまず医師が地域住民を信頼し、そして人々が何を求めているか知り、それに合わせてその人たちを治療することが大切だそうです。

a=canup wa epeka no nerok utar i=temka hi
a=eyampe yak a=ye.

HEKICI eypokun kusu irenka kiru yak a=ye
irenka anak yayowpekare eaykap nankor.

nenno itak kusu Bacera aynu kotan or un
ekotanne.

Bacera easir Piratur kotan ta ek ayke aynu
utar Bacera a=kokopan yak a=ye. ta ta otta
kestokesto Bacera yayruka eusieusi ayne aynu
utar ramueiki. Bacera Penriuk cise orewsi wa
aynu itak eyaypakasnu. yayasanniyo noyne
sirki an wa aynu utar Bacera a=erayap yak
a=ye.

へき地は劣っているから地域を変えてやるという考えは反発をくらい、うまくいかないだろう。同じように話したので、バチェラーはアイヌコタンに迎え入れられました。

バチェラーが初めて平取を訪れたとき、人々はバチェラーを嫌がったようだ。バチェラーは数日通い詰め、やっとアイヌはバチェラーの思いを受け入れた。Penriuk 家に泊まってアイヌ語を学んだ。その真面目な様子を見てアイヌの人たちは心打たれたとのこと。

ku=rupnepa yakun siyeye nukar kur ne k=an
wa HEKICIIRYOU k=ewrawketupa rusuy.

ika kunak ku=iki easkay yakun
HAKUBUTUKAN kampsos poronno oka aynu
mosir or ta ku=nepki oka.

Bacera tura ecutkonno "uweyokpuri" yak an pe
k=eyam easkay siyeye nukar kur ne k=an kuni
k=yaykewtumu-ositciwre.

ku=itak okere ne. iyayraykere.

私は大人になったら、医師になって、へき地医療をして一生懸命働きたいです。

可能ならば、博物館や資料がたくさんある北海道で働きたいものです。

バチェラーと同じように、「ウウェヨップリ（互いに尊敬し合う）」ということ大切にできる医師になると決心しました。

おしまいです。ありがとうございました。

参考文献『ジョン・バチェラーの手紙』仁多見巖・訳編
(山本書店／1965年発行)